

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між

Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича, Україна

та

Університетом міста Грац, Австрія

Цей Меморандум про взаєморозуміння підтверджує намір університету міста Грац, Австрія та Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича, Україна, брати участь у програмі співробітництва задля обопільної вигоди.

Стаття 1

Мета цього Меморандуму про взаєморозуміння сприяти та підтримувати співпрацю між Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича та університетом міста Грац у всіх сферах, представлених обома університетами.

Стаття 2

Співробітництво між двома університетами може включати таке:

- обмін досвідом;
- обмін науковою та навчальною літературою, посібниками та іншими публікаціями університетів;
- організацію спільних дослідницьких проєктів, спільних публікацій та спільних програм;
- обопільні зв'язки та обмін студентами, викладачами та персоналом;
- літні школи, семінари та інші заходи, які сприятимуть обміну знаннями.

Стаття 3

Окрема угода для кожної програми співробітництва більш детально опише внески кожної з обох сторін, фінансові ресурси програми співробітництва, рамки програми співробітництва, строк її дії та умови її поновлення.

Обидві установи призначають особу (“Координатора”), який буде відповідальний за втілення програм співробітництва в рамках цього Меморандуму.

Кожна окрема угода буде затверджена відповідними керівниками обох установ.

Стаття 4

Незважаючи на інші положення, цей Меморандум про взаєморозуміння лише виражає наміри обох установ. Ці висловлені наміри не є обов'язковими, жодних юридично обов'язкових намірів не було виражено, і вони не з'являться, як результат підписання цього документу. Всі дії, проведені будь-якою зі сторін, посилаючись на цей документ, будуть тільки на відповідальності тієї сторони.

Стаття 5

Цей Меморандум про взаєморозуміння укладається терміном на п'ять років з моменту підписання його обома офіційними представниками університетів. Після позитивної оцінки Меморандум може бути автоматично продовженим на наступні 3 роки. Меморандум про взаєморозуміння може бути розірваний згідно письмового повідомлення будь-якої зі сторін, але тільки після завершення розпочатих у його рамках дій.

Стаття 6

Цей Меморандум про взаєморозуміння укладений у чотирьох примірниках – 2 українською та 2 англійською мовами. Всі примірники мають однакову юридичну силу та вважаються оригіналами, кожен університет повинен зберігати один із оригіналів.

Будь-які зміни до цього Меморандуму про взаєморозуміння можуть бути проведені шляхом листування між обома сторонами. Після узгодження зміни закріплюються підписами ректорів.

Дата 24.07.2012



проф. Степан Мельничук

Ректор

Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича, Україна

Дата 24.07.2012

проф. Кріста Нойпер

Ректор

Університет міста Грац, Австрія

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine

and

University of Graz, Austria

This Memorandum of Understanding (“MOU”) demonstrates an intention by the University of Graz, Austria and the Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine to engage in a program of co-operation for mutual benefit.

Article 1

The objective of this MOU is to encourage and support co-operation between the Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University and the University of Graz in all fields represented by both universities.

Article 2

The co-operation between the two universities may include the following activities:

- exchange of experience
- exchange of scientific and scholarly literature, textbooks and other university publications
- organising joint research projects, joint publications and joint programmes
- mutual linkages and exchange of students, faculty and staff
- Summer schools, seminars and other activities to exchange knowledge.

Article 3

The separate agreement for each co-operative program will specify the contributions of the two institutions, the co-operative program’s financial sources and the scope of the co-operative program, its duration and the conditions of its renewal.

The two institutions will each identify a person (“the Co-ordinator”) who will be responsible for the implementation of the co-operative programs under this MOU.

Each specific agreement shall be approved by the appropriate authorities of the two institutions.

Article 4

Notwithstanding any other provisions, this MOU only expresses the intentions of the two institutions. These expressed intentions are not binding and no legally binding obligations are intended, or do, arise as a consequence of the signing of this document. Actions taken by any party in reliance on this document will be at that party's sole risk.

Article 5

This MOU takes effect upon ratification by the legal representatives of their universities and will be valid for five years.

After a positive assessment, the MOU can be automatically extended for a further three-year period.

The MOU may be terminated upon written notice by either party, but only after ongoing activities have been completed.

Article 6

This MOU has been drawn in four copies - two in English and two in Ukrainian, each to be considered originals, each university to keep one original.

Any amendment to this MOU may be made on the exchange of letters between the two parties. After the changes are agreed upon, they are certified by the signatures of the rectors of both institutions.

Date: 24.07.2012



Univ.-Prof. Dr. Stepan Melnychuk
Rector

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National
University, Ukraine

Date: 24.07.2012

Univ.-Prof. Dr. Christa Neuper
Rector

University of Graz, Austria